

pört, mein ganzes Herz ist tief durch dich em - pört, mein gan - zes
ment, craignez lés - set de mon res - sen - ti - ment, craignez lés -
Herz ist tief durch dich em - pört!
set de mon res - sen - ti - ment!

Nº 37. RECIT. u. ARIE.

ACHILLES. Nochein Wort hab' ich dir zu sa - gen, fass' es wohl die - ses
Je n'ai plus qu'un mot à vous di - re, et si vous men - ten -

PIANO.

Wort, und hör, was ich be - schlossen. Dem
dez, ce seul mot doit suf - fi - re. A -

colla voce

Op - fertod'sie zu wei'n, die ich so in - nig lie - be, eh
vant que votre fu - reur im - mo - le ce que j'ai - me, il

ich das dei-ner Wuth nicht weh - re, muss erst mein Herz durch -
faut que vo - tre ra - ge ex - tre - re, me s'ap - pre - ten me per -

Allegro.

Adam.

boh - ret sein. Es ge - scheh' mein Ge -
cer le coeur. Tu dé - ci - des son

hot, von Frech - heit auf - ge - for - dert, will ich, dass gleich die Flamme lo - dert.
sort, ton in - so - len - te au - da - ce ha - te le coup, qui la me - na - ce,

RECIT.

Sie sei ge - weiht dem Op - fer - tod? Ihr Wa - chen her! Weh' mir, welch ein Be -
et - le va re - ce - voir la mort! A moi, sol - dats! Ô Dieux, que vais - je

ginnen! mei-ne. Toch-ter, ist sie, die blu-tendsterben soll, die Tochter, die so
fai-re! c'est la fil-le, cru-el! que tu leur vas liv-rer, ta fil-le, si long-

lang, so zärt-lich du ge-licht!
temps à ton a-mour si chère! Ha, mein Herz, mein
Tout mon cœur se

Presto.

Herz ist er-starrt!
sent dé-chi-ré! Nein, sie muss le-ben!
Non qu'é-le vi-ve! **Andante.**

Doch, was soll die-se Schwä- che? darf ich, da Ar-temis die-ses Le-ben ver-
Ah! quel le est ma fai-bles-se? pour conser-ver ses jours, que les Dieux ont pros-

langt, das Glück des ganzen Volks mei-ner Zärt-lichkeit op-fern? soll ich ver-höhnet von A-
scri-ts, faut-il sa-eri-si-er tin-té-rét de lu Grè-ce? faut-il d'A-chil-le en-du-

chil-les mich seh'n? Nein, lie-ber schlep'ich sie mit Gewalt zum Al-
rer le me - pris? *Non, que plu' - tot cent fois à l'en-tre-*

tar, ja das Blut der Toch-ter muss... der Tochter? We-he
né - e ma fil - le par sa mort... ma fil - le? *Je fre-*

mir! des Va-ter's Lieb-ling, sie soll nun mit Blu-men ge-krän-zet dem
mis! I - phi-gé - ni - e, ô ciel, de se - stons cou-ron - ne - e à

mür-de-ri-schenStahl. bieten die keuscheBrust, und ihr Blut sollt'ich fließenseh'n!
l'ho-mi-cide a-cier pré-sen-te-ra sonsein, Je ver-rais tout son sangcouler!

***f* Presto.**

Grausamer Va-ter!
Pé-rein-humain!

Hörst das Geschrei du nicht der Eu-me - ni - den?
Entends-tu pas les cris des Eu-mé - ni - des?

von grausem Zischener-tö-net die Luft, und ih-re gif-ti-gen
l'air re-ten-tit des affreux sif-flé-ments, de leurs serpents homi-

Schlangen, sie vergel-ten den Mord der Tochter.
ci-des, ven-ge-res-ses des pa-ri-ci-des,

Ach, schon be-gin-net mei-ne Qual!
et - les commencent les tour-ments!

wie schrecklich haltet ein! Es ist die Schuld der
Bar-ba-res, ar-re-tes! Les Dieux ont fait mon

Göt-ter, sie führten mei-ne Hand, sie zückten selbst den Stahl, ja, sie er-mor-de-ten das
crime, ils ont conduit ma main, ils ont por-tés les coups, eux seuls immolent la vic-

Op-fer. **Presto.** Kam nichts denn eu-ern Zorn, nichtseure Wuth ver-
ti-me. Quoi, rien ne peut fle-chir vo-tre courroux, cru-

söh-nen? *et-les?* nichts? *rien?* nichts? *rien?*

Doch um - sonst ist eu-er grausam Wü-then
Mais en - vain vo-tre fu-reur s'ir - ri-te,
Largo.

was mich furchtba-rer quält, die-se Fol-ter, die-se Reue,
le re-mord de - vant, qui me presse et ma-gi-te,

die mir in Bu-sen wühlt, ist mächt'ger noch als ihr.
pour de-chi - rer mon cœur, est plus puissant que vous.

p *mf*

poco p *p*

(zu Arkas.)

Mit mei-ner treu-en Schaar beglei-te Kly-tem-nestra, augenblicklicheit
A-vec ma gar-de, Ar-cas, accom-pagnez la Reine, que le prenait in-

f

fort, ei-let hin nach My-ce-ne, mit mei-ner Toch-ter flie-het die-ses Land,
stant le che-min de My-ce-ne, qu'à-vec ma fil-lea - ban-donnant ces lieux,

ARIE.
 Moderato.

doch bergtsie vor des Vol-kes Blick. Nun geh!
et - le te ca-cha tous les yeux. Al - lez!

f *dol.*

O du, dem
O toi, l'ob-

Va - ter - her - zen theu - er, der Tu - gend er - ha - be - nes Bild, ver -
jet le plus ai - ma - ble. que tant de ver - tus sont ché - rir, par -

zei - he dem straf - ba - ren Va - ter, den die tief - ste Reu - e er -
don - ne a ton pe - re cou - pa - ble en fu - veur de son re - pen -

füllt, ver - zei - he dem straf - ba - ren Va - ter, den die tief - ste
tir, par - don - ne a ton pe - re cou - pa - ble en fu - veur de

Reu - e er - füllt, die Reu - e er - füllt. Du hast ja
son re - pen - tir, de son re - pen - tir. Hé - las! c'est

mit dem sü-ssen Na-men: mein Va - ter, mich zu-erst ge - nannt, und schon
toi, qui la pre - mière d'un nom si doux sût m'appel - ler et de -

droh - te blu - tig dir Ar - men der Stahl in mei - ner Mör - der -
ja ma main san - gui - nai - re se pré - pa - rait à t'im - mo -

hand, der Stahl in mei - ner Mör - der - hand.
ler, se pré - pa - rait à t'im - mo - ler.

mf

Presto.

Nein, e - her mö - ge die
Non, que plus - tôt des Dieux

p *mf*

Wuth der zür - nen - den Göt - ter mich in Staub zermal - men vor
l'im - pla - ca - ble co - lé - re à tes yeux me puis - seac - ca -

dir, mich in Staub zer-mal-men vor dir, zermal - men vor dir!
hier, a tes yeux me puis-seat-ca - blier. me puis-se ac-ca - blier!

p

Moderato.

O du, dem Va-terherzen theuer, der Tu - gend er - ha - be - nes
O toi, t'ob - jet le plus ai - ma - ble, que tant de ver - tus font che -

Bild, ver - zeih - e dem straf - ba - ren Va - ter, den die tief - ste
rir, par - don - neà ton pe - re cou - pa - ble en fa - veur de

Reu - e er - füllt, ver - zeih - e dem stra - ba - ren Va - ter, den die
son re - pen - tir, par - don - neà ton pe - re cou - pa - ble en fa -

Allegro.

tief - ste Reu - e er - füllt, die Reu - e er - füllt. Und
veur de son re - pen - tir, de son re - pen - tir. Et

du, er-barmungslo-se Göt-tin, mich tref-fe dei-nes Lor-nes
 toi, Dé-es-se impi-to-ya-ble, per-ce mon cœur au lieu du

Grimm, still an mir dein grau-sam Ver-lan-gen, und willst du
 sien, sa-tis-fais ta ra-ge im-pla-ca-ble, tu veux du

Blut, und willst du Blut, das mei-ne nimmi, das mei-ne
 sang, tu veux du sang, repands le mien, re-pands le

nimm!
 mien!